

a separate volume containing all resolutions adopted since the inception of the Red Cross.

The annexes give only brief particulars, such as the list of International Red Cross Conferences and sessions of the League General Council and Board of Governors—now the General Assembly—, the list of Presidents of the International Committee of the Red Cross, Presidents of the League of Red Cross Societies and Chairmen of the Standing Commission, and a list of the dates on which the ICRC, the League and Henry Dunant himself were awarded the Nobel Peace Prize.

This work will be of invaluable service to all who need, unannotated, the documents of a legal nature on which Red Cross action is based.

J. L. Cayla

RECUERDO DE SOLFERINO

The book by Henry Dunant, "*Un souvenir de Solferino*", which is at the origin of the world Red Cross movement, has already often been translated. To date, there have been two Spanish translations. The first was by Rafael Dominguez, published by Editions Botas, in Mexico, in 1937; this was reprinted in Buenos Aires, in 1963, by the Argentine Red Cross, on the occasion of the hundredth anniversary of the foundation of the Red Cross. A second version, by V. Santiago, was published in Barcelona by Editions Mateu, in 1965.

These two editions have long been out of print and the need was felt among the Spanish-speaking public for a new printing of Dunant's work. An examination of the two existing Spanish translations showed that they often strayed far from the original text. The translators had not only evaded all the difficulties, but they had often simplified the original excessively (in the Barcelona version, for example, all explanatory footnotes were left out). It thus appeared necessary for there to be an entirely new translation of "*Un souvenir de Solferino*".

This new Spanish translation, by Mr. Sergio Moratiel Villa, has just been published by the ICRC, in Geneva.¹ It appears as one small

¹ *Recuerdo de Solferino* by Henry Dunant, translated by Sergio Moratiel Villa, published by the ICRC, Geneva, December 1982.

volume with a coloured cover. In the text, there are several illustrations and a map in black and white. We shall say nothing about the new Spanish version itself. Review readers know the style and work of Mr. Moratiel Villa who translates or revises almost all the texts of the Spanish edition of our publication. We do, however, say that his translation was done with extreme care and attention to detail. Note also that Dunant's text has a preface by Mr. Alexandre Hay, President of the ICRC, and is followed by a text entitled "The seed and the fruit" by Mr. Hans Haug, former President of the Swiss Red Cross, in which he shows the consequences and results, a hundred and twenty years after, of the publication by Henry Dunant of his "*Souvenir de Solférino*", in 1862.

We shall go so far as to say that Spanish-speaking readers of this new translation of "*Souvenir de Solférino*" have a surprise in store for them. For the first time they will read what Dunant really wrote after seeing the horrors that a battle leaves behind. May they be moved, as Dunant was, and prompted to make, with the Red Cross, new efforts to bring into being a world where we can say "We are all brothers".

The *International Review of the Red Cross* welcomes articles on subjects relating to international humanitarian law and the Red Cross.

Such articles must, however, comply with the following rule: they must avoid all reference to current political situations or events and sterile controversies on political, religious or racial topics.

Manuscripts may be submitted in French, English, Spanish or German. They should if possible be typewritten and must not exceed 12,000 words, with a minimum of footnotes.

Authors are requested to send their contributions to the editor of the *International Review* (address on page 3 of the Review), without failing to indicate their address.